

puxtsus | Spring

In this conversation you will hear Delores Louie (A) and Madeline Elliott (B) discussing the arrival of spring. Donna Gerds recorded this on February 10, 1998. Delores Louie and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it.

Sp	#	Hul'q'umi'num'	English
A1	(1)	ni' 'u ch xut'u kwus wulh tsulel 'i puxtsus?	<i>Did you say it is almost spring?</i>
	(2)	ni' 'u ch thut?	<i>Did you say?</i>
B1	(3)	nnnn, kwus wulh 'uy' tthu - kwus wulh yuqw'i'qw'ul'as. ni' puxtsel's tu spuhels.	<i>When summer is approaching the wind opens up or spreads out.</i>
A2	(4)	ni' kwu'elh stsekwul' 'un'sh ni' tul'nuhw kwus puxtsel's tthu ...?	<i>How do you know when it is coming?</i>
B2	(5)	ni' p'e' 'uw' yath 'ul' 'uw' xetl', hwuy'tus tu sts'alha's tu thqet.	<i>When it is always windy, it is awakening the tree leaves.</i>
A3	(6)	ni' 'u kwu'elh pul'ukw'us tthu sts'alha' 'un'shs ni' xut'u kwus ...?	<i>Are the leaves sprouting then?</i>
B3	(7)	hee.	<i>Yes.</i>
A4	(8)	nilh 'u kwu'elh 'u shus tl'uw' wil' ..wulh m'i wil' thu sp'eq'um?	<i>Is that when the flowers come out too?</i>
B4	(9)	ni' p'e' wulh m'i pul'ukw'us.	<i>They are also sprouting out.</i>
A5	(10)	ni' tse' kw'asthut ni' 'u tthu ...	<i>It will become warm in the...</i>
B5	(11)	tum'kw'e'lus.	<i>spring.</i>
A6	(11)	nilh 'u kwush 'uw' yath 'uw' hwu lhumuhw kwus m'i 'uye'q 'u tthu	<i>And is that why it is always rainy when the weather is changing?</i>
B6	(12)	'aa, ni' wa'lu qa'qa'st-hwus tu xew's sts'a'lha'.	<i>Yes, maybe it's watering the new leaves.</i>